

MAI TORNARÉ

Meena

1981

(Fundadora de RAWA -Associació Revolucionària de Dones de l'Afganistan- assassinada el 1987).

Sóc la dona que ha despertat
M'he aixecat i convertit en tempestat entre les cendres de les meves criatures abrasades
M'he alçat des dels torrents de la sang de les meves germanes
M'ha donat forces la còlera de la meva nació
Els meus ruïnosa i cremats poblats m'omplen de ràbia cap a l'enemic,
Sóc la dona que ha despertat,
He omplert el meu camí i mai tornaré.
He obert les portes tancades de la ignorància
M'he acomiadat de tots els braçalets d'or
Oh compatriota, ja no sóc el que vaig ser
Sóc la dona que ha despertat
He trobat el meu camí i mai tornaré.
He vist criatures sense llar vagant descalces
He vist núvies amb jena vestint dol
He vist gegants murs de presons devorant llibertat en el seu ferotge estómac
He tornat a néixer enmig del coratge i la resistència èpica
He après el cant de llibertat en l'últim alè, en les ones de sang i en la victòria
Oh compatriota, oh germà, no em vegis més com a dèbil i incapaç
Amb totes les meves forces estic amb tu en la senda alliberadora del nostre país.
La meua veu es barreja amb milers de dones dempeus
Els meus punys s'enllacen amb els punys de milers de compatriotes
Junt a tu he pujat les graons cap al camí de la meua nació,
Per acabar amb tots aquests sofriments i trencar els grillons de l'esclavitud,
Oh compatriota, Oh germà, ja no sóc el que vaig ser
Sóc la dona que ha despertat
He trobat el meu camí i mai tornaré.

NUNCA VOLVERÉ

Meena, 1981

Soy la mujer que ha despertado
Me he levantado y convertido en tempestad entre las cenizas de mis criaturas abrasadas
Me he alzado desde los arroyos de la sangre de mis hermanas
Me ha dado fuerzas la cólera de mi nación
Mis ruinosas y quemadas aldeas me llenan de rabia hacia el enemigo,
Soy la mujer que ha despertado,
He hallado mi camino y nunca volveré.
He abierto las puertas cerradas de la ignorancia
Me he despedido de todos los brazaletes de oro
Oh compatriota, ya no soy lo que fui
Soy la mujer que ha despertado
He hallado mi camino y nunca volveré.
He visto criaturas sin hogar vagando descalzas
He visto novias con jena vistiendo luto
He visto gigantes muros de prisiones devorando libertad en su feroz estómago
He vuleto a nacer en medio del coraje y la resistencia épica
He aprendido el canto de libertad en el último aliento, en las olas de sangre y en la victoria
Oh compatriota, oh hermano, no me veas más como débil e incapaz
Con todas mis fuerzas estoy contigo en la senda libertadora de nuestro país.
Mi voz se entremezcla con miles de mujeres en pie
Mis puños se enlazan con los puños de miles de compatriotas
Junto a ti he subido los escalones hacia el camino de mi nación,
Para acabar con todos esos sufrimientos y romper los grilletes de la escavitud,
Oh compatriota, Oh hermano, ya no soy lo que fui
Soy la mujer que ha despertado
He hallado mi camino y nunca volveré.